церковнославянский

# Левый контекст

перевод, церковнославянский 4  
язык, церковнославянский 3  
приводить, церковнославянский 2  
цитата, церковнославянский 2

## Уникальные:

1) буквальность, церковнославянский; 2) быть, церковнославянский; 3) в, церковнославянский; 4) взаимоотношение, церковнославянский; 5) возвешивать, церковнославянский; 6) восприятие, церковнославянский; 7) заключаться, церковнославянский; 8) закрепление, церковнославянский; 9) называть, церковнославянский; 10) обращаться, церковнославянский; 11) обращение, церковнославянский; 12) основа, церковнославянский; 13) первоначальный, церковнославянский; 14) переложение, церковнославянский; 15) писатель, церковнославянский; 16) посредство, церковнославянский; 17) предыдущий, церковнославянский; 18) приражение, церковнославянский; 19) процитировать, церковнославянский; 20) псалом, церковнославянский; 21) псалтырь, церковнославянский; 22) реабилитировать, церковнославянский; 23) реплика, церковнославянский; 24) родство, церковнославянский; 25) слух, церковнославянский; 26) случай, церковнославянский; 27) спб, церковнославянский; 28) сущность, церковнославянский; 29) считать, церковнославянский; 30) употребление, церковнославянский; 31) функция, церковнославянский; 32) человек, церковнославянский; 33) явление, церковнославянский;

# Правый контекст

церковнославянский, язык 18  
церковнославянский, языковой 3  
церковнославянский, перевод 3  
церковнославянский, лексика 2  
церковнославянский, текст 2

## Уникальные:

1) церковнославянский, вариант; 2) церковнославянский, возникать; 3) церковнославянский, древнерусский; 4) церковнославянский, духовный; 5) церковнославянский, книжность; 6) церковнославянский, конкретный; 7) церковнославянский, н; 8) церковнославянский, претворять; 9) церковнославянский, псалтырь; 10) церковнославянский, русский; 11) церковнославянский, с; 12) церковнославянский, сокровенный; 13) церковнославянский, стихия; 14) церковнославянский, традиция; 15) церковнославянский, французский; 16) церковнославянский, языковый;

# Прилагательное

церковнославянский, церковнославянский 3  
греческий, церковнославянский 2  
сакральный, церковнославянский 2  
русский, церковнославянский 2  
галилейский, церковнославянский 2  
иронический, церковнославянский 2  
парафрастический, церковнославянский 2

## Уникальные:

1) абстрактный, церковнославянский; 2) божий, церковнославянский; 3) внутренний, церковнославянский; 4) глубинный, церковнославянский; 5) глубокий, церковнославянский; 6) далекий, церковнославянский; 7) данный, церковнославянский; 8) древнерусский, церковнославянский; 9) евангельский, церковнославянский; 10) животворящий, церковнославянский; 11) интересный, церковнославянский; 12) итоговый, церковнославянский; 13) любопытный, церковнославянский; 14) немой, церковнославянский; 15) непонятный, церковнославянский; 16) облеченный, церковнославянский; 17) обыденный, церковнославянский; 18) первоначальный, церковнославянский; 19) подлинный, церковнославянский; 20) предыдущий, церковнославянский; 21) священный, церковнославянский; 22) сильный, церковнославянский; 23) сложный, церковнославянский; 24) таинственный, церковнославянский; 25) текущий, церковнославянский;

# Существительное слева

перевод, церковнославянский 6  
язык, церковнославянский 5  
достоевский, церковнославянский 4  
псалом, церковнославянский 4  
роман, церковнославянский 3  
евангелие, церковнославянский 3  
текст, церковнославянский 3  
ф, церковнославянский 2  
м, церковнославянский 2  
герой, церковнославянский 2  
писатель, церковнославянский 2  
исследователь, церковнославянский 2  
брат, церковнославянский 2  
карамазов, церковнославянский 2  
оригинал, церковнославянский 2  
употребление, церковнославянский 2  
цитата, церковнославянский 2  
человек, церковнославянский 2  
ода, церковнославянский 2  
автор, церковнославянский 2  
переложение, церковнославянский 2

## Уникальные:

1) аз, церковнославянский; 2) аспект, церковнославянский; 3) багряница, церковнославянский; 4) беззаконие, церковнославянский; 5) библия, церковнославянский; 6) буквальность, церковнославянский; 7) в, церковнославянский; 8) взаимоотношение, церковнославянский; 9) восприятие, церковнославянский; 10) выражение, церковнославянский; 11) данные, церковнославянский; 12) закрепление, церковнославянский; 13) крещение, церковнославянский; 14) лексика, церковнославянский; 15) личина, церковнославянский; 16) ломоносов, церковнославянский; 17) мир, церковнославянский; 18) молодость, церковнославянский; 19) н, церковнославянский; 20) образ, церковнославянский; 21) обращение, церковнославянский; 22) оговорка, церковнославянский; 23) основа, церковнославянский; 24) парафраз, церковнославянский; 25) парафразис, церковнославянский; 26) персонаж, церковнославянский; 27) пилат, церковнославянский; 28) писание, церковнославянский; 29) письменность, церковнославянский; 30) понимание, церковнославянский; 31) посредство, церковнославянский; 32) приражение, церковнославянский; 33) природа, церковнославянский; 34) проблема, церковнославянский; 35) процесс, церковнославянский; 36) псалтырь, церковнославянский; 37) реплика, церковнославянский; 38) родство, церковнославянский; 39) русь, церковнославянский; 40) сердце, церковнославянский; 41) синоним, церковнославянский; 42) слух, церковнославянский; 43) случай, церковнославянский; 44) событие, церковнославянский; 45) спб, церковнославянский; 46) сторона, церковнославянский; 47) струя, церковнославянский; 48) сущность, церковнославянский; 49) т, церковнославянский; 50) творчество, церковнославянский; 51) тредиаковский, церковнославянский; 52) убеждение, церковнославянский; 53) уровень, церковнославянский; 54) уста, церковнославянский; 55) функция, церковнославянский; 56) частность, церковнославянский; 57) чтение, церковнославянский; 58) чувство, церковнославянский; 59) эпоха, церковнославянский; 60) явление, церковнославянский;

# Существительное справа

церковнославянский, язык 28  
церковнославянский, стихия 6  
церковнославянский, текст 6  
церковнославянский, перевод 3  
церковнославянский, лексика 2  
церковнославянский, плоть 2  
церковнославянский, образ 2  
церковнославянский, цитата 2  
церковнославянский, ф 2  
церковнославянский, евангелие 2  
церковнославянский, оригинал 2  
церковнославянский, церковь 2

## Уникальные:

1) церковнославянский, автор; 2) церковнославянский, аспект; 3) церковнославянский, библия; 4) церковнославянский, близость; 5) церковнославянский, богослужение; 6) церковнославянский, бытие; 7) церковнославянский, в; 8) церковнославянский, вариант; 9) церковнославянский, вопрос; 10) церковнославянский, выписка; 11) церковнославянский, герой; 12) церковнославянский, гоголь; 13) церковнославянский, государство; 14) церковнославянский, дело; 15) церковнославянский, дет; 16) церковнославянский, достоевский; 17) церковнославянский, душа; 18) церковнославянский, заметка; 19) церковнославянский, запятая; 20) церковнославянский, зрение; 21) церковнославянский, исследователь; 22) церковнославянский, истолкование; 23) церковнославянский, кан; 24) церковнославянский, книжность; 25) церковнославянский, кровь; 26) церковнославянский, культура; 27) церковнославянский, литература; 28) церковнославянский, м; 29) церковнославянский, место; 30) церковнославянский, мысль; 31) церковнославянский, н; 32) церковнославянский, обряд; 33) церковнославянский, оговорка; 34) церковнославянский, основа; 35) церковнославянский, первоначальность; 36) церковнославянский, пилат; 37) церковнославянский, писатель; 38) церковнославянский, подступ; 39) церковнославянский, пространство; 40) церковнославянский, псалом; 41) церковнославянский, псалтырь; 42) церковнославянский, разграничение; 43) церковнославянский, размышление; 44) церковнославянский, с; 45) церковнославянский, свидетельство; 46) церковнославянский, слово; 47) церковнославянский, смысл; 48) церковнославянский, совпадение; 49) церковнославянский, точка; 50) церковнославянский, традиция; 51) церковнославянский, уста; 52) церковнославянский, фразеология; 53) церковнославянский, часть; 54) церковнославянский, чтение;

1.  
0 8 . 2 8 4  
 Д. Л. Башкиров  
 Минск  
 ЕВАНГЕЛЬСКИЙ ТЕКСТ  
 В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ Ф. М. ДОСТОЕВСКОГО  
 Обращение к церковнославянской лексике и фразеологии, к стихии этого  
 языка является для русских писателей обращением к письменному слову  
 славянской культуры, а через  
 Д. Л. Башкиров. Евангельский текст в произведениях Ф. М. Достоевского. 2008№8

2.  
 разумъ». Преп. Максим Грек указывал на ряд трудностей, с  
 которыми приходится сталкиваться при переводе с греческого языка на  
 церковнославянский. Сокровенный смысл духовных размышлений Отцов  
 Церкви предполагает, прежде всего, особое состояние переводчика.  
 Творения Отцов Церкви должны всецело переживаться   
 Д. Л. Башкиров. Евангельский текст в произведениях Ф. М. Достоевского. 2008№8

3.  
 по наитию Святого Духа.  
 В XVIII веке к данной проблеме обращался М. В. Ломоносов. Греческий  
 язык через посредство церковнославянского языка вошел в плоть и кровь  
 русской культуры. Правда, в соответствии с особенностями современного  
 ему искусства М. В. Ломоносов  
 Д. Л. Башкиров. Евангельский текст в произведениях Ф. М. Достоевского. 2008№8

4.  
 сла-венского  
 сродно»⁷. Однако понятие  
 «высокого штиля» русской литературы — прежде всего выражение ее  
 глубинного сакрального родства с церковнославянской языковой стихией  
 как тем пространством, которое возникло из перевода «книг церковных» с  
 греческого языка. Последний, в свою очередь, является  
 Д. Л. Башкиров. Евангельский текст в произведениях Ф. М. Достоевского. 2008№8

5.  
 и древнерусской, носителем сокровенного  
 религиозного содержания которой оказался народ. Именно это содержание,  
 облеченное в непонятную еще герою  
 «буквальность» церковнославянской языковой стихии, доносит до него  
 образ Макара Ивановича. Оно прорывается к нему и находит свое  
 воплощение как «какое-то удивительное  
 Д. Л. Башкиров. Евангельский текст в произведениях Ф. М. Достоевского. 2008№8

6.  
в  
 непосредственном обрамлении «конкретных» деталей «реального» мира.  
 Евангельский текст приводится в романе не по абстрактному «русскому  
 переводу» с церковнославянского, а по конкретной книге¹⁰, и данный  
 исследователя к мысли, «что первоначальным источником писателя было  
 именно издание 1823 г.» См  
 Д. Л. Башкиров. Евангельский текст в произведениях Ф. М. Достоевского. 2008№8

7.  
не решается на основе простого подсчета  
 частоты использования евангельских цитат в произведениях писателя,  
 данных в русском переводе и на церковнославянском языке. Вопрос о  
 языке цитат из Евангелия в произведениях Достоевского сложен, и при  
 ответе на него следует учитывать весь  
 Д. Л. Башкиров. Евангельский текст в произведениях Ф. М. Достоевского. 2008№8

8.  
книг»¹³. В данном аспекте сцена в  
 «Кане Галилейской», где чтение Священного Писания воспринимается  
 героем на слух и на церковнославянском языке, являет собой абсолютное  
 совпадение с границами церковного пространства. И это не его  
 «реконструкция», а итог, накладывающий определенный отпечаток  
 Д. Л. Башкиров. Евангельский текст в произведениях Ф. М. Достоевского. 2008№8

9.  
 героя он еще недействителен. Именно на действенность в судьбе  
 героя евангельского текста указывает его язык.  
 Сложная природа взаимоотношения церковнославянского и русского языков  
 в книжной культуре была поставлена уже М. В. Ломоносовым. Культурный  
 контекст, в котором возникла потребность сознательно  
 Д. Л. Башкиров. Евангельский текст в произведениях Ф. М. Достоевского. 2008№8

10.  
важнейшей чертой древнерусской письменности, многозначен. Эта  
 же проблема становится центральной, по мнению исследователей, и для  
 творчества Н. В. Гоголя¹⁵. Церковнославянский язык в основе своей был  
 «языком Церкви и церковной книжности»¹⁶. В отношении к литературному  
 творчеству уже на ранних  
 Д. Л. Башкиров. Евангельский текст в произведениях Ф. М. Достоевского. 2008№8

11.  
на ранних этапах развития древнерусской литературы  
 прослеживается тенденция использования древнерусского языка для  
 описания текущих, обыденных событий и явлений и церковнославянского —  
 для духовного вечного аспекта бытия. Исследователь истории  
 древнерусского языка Л. П. Якубинский делает следующее замечание:  
 Так в древнерусскую   
 Д. Л. Башкиров. Евангельский текст в произведениях Ф. М. Достоевского. 2008№8

12.  
вечного аспекта бытия. Исследователь истории  
 древнерусского языка Л. П. Якубинский делает следующее замечание:  
 Так в древнерусскую эпоху намечается закрепление церковнославянского  
 языка за так называемым «высоким штилем¹⁷.  
 Причем разграничение двух языковых стихий в сочинениях Владимира  
 Мономаха глубоко осознано¹⁸. Знаток  
 Д. Л. Башкиров. Евангельский текст в произведениях Ф. М. Достоевского. 2008№8

13.  
 и Д. С. Лихачев¹⁹.  
 Чтение из Евангелия в главе «Кана Галилейская» в романе  
 «Братья Карамазовы», приведенное именно на церковнославянском  
 Н. В. Гоголя: выписки из творений святых отцов и богослужебных книг //  
 Евангельский текст в русской литературе XVIII—XX веков  
 Д. Л. Башкиров. Евангельский текст в произведениях Ф. М. Достоевского. 2008№8

14.  
:  
 Над всем, конечно, Евангелие, Новый Завет в переводе. Если же может  
 читать и в оригинале (то есть на  
 церковнославянском), то всего бы лучше (30 (1), С. 237).  
 Любопытна даже сама оговорка Ф. М. Достоевского²¹, называющего  
 церковнославянский перевод  
 Д. Л. Башкиров. Евангельский текст в произведениях Ф. М. Достоевского. 2008№8

15.  
  
 церковнославянском), то всего бы лучше (30 (1), С. 237).  
 Любопытна даже сама оговорка Ф. М. Достоевского²¹, называющего  
 церковнославянский перевод Евангелия оригиналом. Для писателя  
 церковнославянский язык — свидетельство сокровенной первоначальности,  
 освященной святостью апостольского служения создателей этого языка и

Д. Л. Башкиров. Евангельский текст в произведениях Ф. М. Достоевского. 2008№8

16.  
 (1), С. 237).  
 Любопытна даже сама оговорка Ф. М. Достоевского²¹, называющего  
 церковнославянский перевод Евангелия оригиналом. Для писателя  
 церковнославянский язык — свидетельство сокровенной первоначальности,  
 освященной святостью апостольского служения создателей этого языка и  
 переводчиков на него текстов Святого Писания св  
 Д. Л. Башкиров. Евангельский текст в произведениях Ф. М. Достоевского. 2008№8

17.  
 и  
 переводчиков на него текстов Святого Писания св. Кирилла и св.  
 Мефодия.  
 Таким образом, понимание сакральной сущности церковнославянского языка  
 как языка Церкви и церковной книжности совершенно очевидно вошло в  
 плоть и кровь произведений писателя. Это понимание указывает  
 Д. Л. Башкиров. Евангельский текст в произведениях Ф. М. Достоевского. 2008№8

18.  
письменности и  
 вошло в культуру славян именно как Слово Божие.  
 Однако можно указать и на другой уровень восприятия  
 церковнославянского языка, присущий как русской литературе в целом,  
 так и творчеству Ф. М. Достоевского.  
 Приспособление низменного к высокому всегда   
 Д. Л. Башкиров. Евангельский текст в произведениях Ф. М. Достоевского. 2008№8

19.  
 Библии и Достоевский //  
 Достоевский: Материалы и исследования. Т. 13. С. 9.)  
 410  
 данного процесса становится «ироническое» употребление  
 церковнославянской лексики и цитат на церковнославянском  
 языке героями, максимально удаленными по своему духовному складу от  
 этой языковой стихии в ее  
 Д. Л. Башкиров. Евангельский текст в произведениях Ф. М. Достоевского. 2008№8

20.  
Материалы и исследования. Т. 13. С. 9.)  
 410  
 данного процесса становится «ироническое» употребление  
 церковнославянской лексики и цитат на церковнославянском  
 языке героями, максимально удаленными по своему духовному складу от  
 этой языковой стихии в ее настоящем значении. Здесь, на наш  
 Д. Л. Башкиров. Евангельский текст в произведениях Ф. М. Достоевского. 2008№8

21.  
. Здесь, на наш взгляд,  
 нужно искать ответ на вопрос одного из исследователей:  
 ...почему все-таки Достоевский вкладывает цитаты на церковнославянском  
 языке преимущественно в уста наименее близких автору персонажей²².  
 Истоки данной проблемы можно увидеть в способе  
 «языкового самораскрытия», с  
 Д. Л. Башкиров. Евангельский текст в произведениях Ф. М. Достоевского. 2008№8

22.  
мера и глубина всей просветительской доктрины, ее  
 иронии, явившей свою подлинную личину. Другой аспект проблемы  
 заключается в том, что церковнославянский язык — язык Церкви, а не  
 государства. Об этом косвенно свидетельствует его судьба как языка  
 судебной системы и делопроизводства. Именно  
 Д. Л. Башкиров. Евангельский текст в произведениях Ф. М. Достоевского. 2008№8

23.  
 и оправдания  
 своей откровенной «философии»²⁵.  
 411  
 Таким образом, вкладывая в уста своих «далеких» персонажей реплики на  
 церковнославянском языке, Ф. М. Достоевский обращен не к проблеме  
 самого языка, а того, что с ним можно было сделать, кем   
 Д. Л. Башкиров. Евангельский текст в произведениях Ф. М. Достоевского. 2008№8

24.  
как только художник, соприкасаясь с действительной  
 сложностью и трагизмом бытия, начинает испытывать сильные и глубокие  
 чувства, он обращается к церковнославянской языковой стихии в ее  
 первоначальном, подлинном значении. Образец такого обращения насколько  
 поражает силой трагизма, настолько же и емок, распространен  
 Д. Л. Башкиров. Евангельский текст в произведениях Ф. М. Достоевского. 2008№8

25.  
признаниях моих никакого другого  
 подвига, кроме раскаяния христианского: чистосердечно открою тайны  
 сердца моего и беззакония моя аз возвешу»²⁶. Церковнославянская  
 стихия, которой перенасыщена эта часть текста, обусловлена желанием  
 облегчить страдания души раскаянием. Писатель оказывается лицом к лицу  
 с   
 Д. Л. Башкиров. Евангельский текст в произведениях Ф. М. Достоевского. 2008№8

26.  
 к прошедшей жизни,  
 вновь переживающий ее и  
 изображающий. Причем этот исход «внутреннего человека» в мир не  
 противоречит предыдущему. Церковнославянская языковая стихия, уступая  
 место языку, соответствующему объективно-повествовательному характеру  
 изложения событий, накладывает тем не менее на него свой отпечаток  
 Д. Л. Башкиров. Евангельский текст в произведениях Ф. М. Достоевского. 2008№8

27.  
своей композицией и отчасти содержанием напоминает сочинение  
 Фонвизина и соответственно напоминает его и тем, как распределяются в  
 нем функции церковнославянского и древнерусского языков. Чтения из  
 Евангелия в произведениях Ф. М. Достоевского,  
 язык этих чтений напрямую связаны с пониманием творчества  
 Д. Л. Башкиров. Евангельский текст в произведениях Ф. М. Достоевского. 2008№8

28.  
. Сумарокова и М. В. Ломоносова,  
 представивших читателям изданные под одной обложкой «Три оды  
 парафрастические псалма 143...» (СПб., 1744). Церковнославянский текст  
 псалма предшествовал предлагаемым одам («…чтоб <…>, читая, может быть  
 заблагорассудится кому сличить оды с самым подлинным псалмом»), при   
 И. А. Есаулов. Парафраз и становление новой русской литературы (постановка проблемы). 2019№2

29.  
181]. Рассмотрим эту проблему несколько  
 в ином аспекте. Ведь, в сущности, парафраз псалмов[2] является не только  
 «переводом» с церковнославянского языка на «светский» русский язык, но и  
 попыткой переложения текстов одного типа культуры на другой (как раз в  
 пору его  
 И. А. Есаулов. Парафраз и становление новой русской литературы (постановка проблемы). 2019№2

30.  
резоннее считать, что это лишь  
 иной вариант парафраза, интересный, в частности, тем, что автор  
 опирается в своем переложении как на церковнославянскую традицию, так и  
 на европейское истолкование Библии.  
 Известный по истории русской литературы XVIII в. термин «парафраз» (в  
 качестве полных  
 И. А. Есаулов. Парафраз и становление новой русской литературы (постановка проблемы). 2019№2

31.  
 ветхозаветную картину мира, а уже новозаветное христианское  
 миро-понимание[3]. Так, предваряются три упомянутые парафрастические оды  
 текстом псалма на церковнославянском языке (а не на греческом и не на  
 древнееврейском), но утверждается при этом, что «весь точно» вносится —  
 для удобства читателей  
 И. А. Есаулов. Парафраз и становление новой русской литературы (постановка проблемы). 2019№2

32.  
самим подлинным псалмом»[4]).  
 Изучая переложения псалмов русскими писателями, нельзя игнорировать или  
 недооценивать того, что без чтения Псалтыри на церковнославянском языке  
 невозможно представить православное богослужение. Это важно и для  
 адекватного понимания некоторых особенностей формирования новой русской  
 литературы. И ветхозаветный Адам  
 И. А. Есаулов. Парафраз и становление новой русской литературы (постановка проблемы). 2019№2

33.  
поэтов — это переложение, т. е.  
 парафраз, и оригинальные по жанру тексты Тредиаковского — это также  
 переложения. В одном случае — с церковнославянского, в другом — с  
 французского. В чем же дело? Почему не определять их одним  
 филологическим термином? Это будет в полном соответствии  
 И. А. Есаулов. Парафраз и становление новой русской литературы (постановка проблемы). 2019№2

34.  
  
 выше.  
 Замечу, что и Клейн, справедливо указывая, что поздний Тредиаковский «в  
 противоположность убеждениям своей молодости, теперь <…> пытался  
 реабилитировать церковнославянский язык: с его новой точки зрения, это  
 не чужой, а свой язык» [Клейн: 94], рассуждая о переводах псалмов тем же  
 И. А. Есаулов. Парафраз и становление новой русской литературы (постановка проблемы). 2019№2

35.  
 зрения, это  
 не чужой, а свой язык» [Клейн: 94], рассуждая о переводах псалмов тем же  
 автором, подчеркивает: «…считая, что церковнославянская Псалтырь слишком  
 сильно отклоняется от древнееврейского оригинала, Тредиаковский  
 обратился к греческому, латинскому и французскому переводам, чтобы  
 приблизить свою версию к  
 И. А. Есаулов. Парафраз и становление новой русской литературы (постановка проблемы). 2019№2

36.  
 нами выше контексте понимания «История…» Карамзина и  
 является своего рода итоговым парафразисом с двух сторон сразу: как с  
 «языка» церковнославянской книжности, ближайшим образом — русских  
 летописей (отсюда диалог, диалогические отношения между основным текстом  
 «рассказа» Карамзина и его примечаниями), так и   
 И. А. Есаулов. Парафраз и становление новой русской литературы (постановка проблемы). 2019№2

37.  
 инквизитор», находящаяся в  
 диалогических отношениях несогласия или разногласия со Словом  
 Евангельским. Здесь текст Евангелия не цитируется в первоначальном  
 церковнославянском варианте, как в «Кане Галилейской», а  
 пересказывается с добавлениями, вносящими дополнительный смысл.  
 Ключевые слова: система жанров, традиции древнерусской   
 Е. А. Гаричева. Евангельское слово и традиции древнерусской словесности в романе Ф. М. Достоевского «Братья Карамазовы». 2012№10

38.  
Д. Л. Башкиров замечает, что «чтение из  
 Евангелия в главе "Кана Галилейская" в романе "Братья Карамазовы",  
 приведенное именно на церковнославянском языке, не только точно  
 передает дета ли обряда, а и указывает на сокровенную "архитектонику"  
 внутренней жизни героя как абсолютное  
 Е. А. Гаричева. Евангельское слово и традиции древнерусской словесности в романе Ф. М. Достоевского «Братья Карамазовы». 2012№10

39.  
  
 Христа: «“Тогда вышел Иисус в терновом венце и в багрянице. И сказал им  
 Пилат: се, Человек!” (19:5; в церковнославянском переводе слов Пилата  
 запятая, как и в тексте Достоевского, отсутствует). Буквальный смысл  
 этих слов: вот этот человек, перед вами» [  
 Н. А. Тарасова. Специфика функционирования библейского текста в романном сюжете: к проблеме интерпретации библейских цитат и аллюзий в романе Достоевского «Преступление и наказание». 2015№13

40.  
, то книжки, состоящие из разных отдельных выдержек из Евангелия и  
 Библии» (5: 82). Интересно то, что Достоевский процитировал здесь  
 церковнославянский перевод, но неточно. В церковнославянском тексте:  
 В тексте «Зимних заметок…» слово «воскрешение» (ср. древнегреч.  
 ἀνάστασις, лат. resurrectio — восстановление  
 Н. А. Тарасова. «Воскресение» и «воскрешение» в романе Ф. М. Достоевского «Преступление и наказание». 2020№2

41.  
 отдельных выдержек из Евангелия и  
 Библии» (5: 82). Интересно то, что Достоевский процитировал здесь  
 церковнославянский перевод, но неточно. В церковнославянском тексте:  
 В тексте «Зимних заметок…» слово «воскрешение» (ср. древнегреч.  
 ἀνάστασις, лат. resurrectio — восстановление) заменено вариантом  
 русского перевода «воскресение  
 Н. А. Тарасова. «Воскресение» и «воскрешение» в романе Ф. М. Достоевского «Преступление и наказание». 2020№2

42.  
 сердце и представившийся уму» (курсив мой. — А. У.)  
 [Добротолюбие, т. 3: 420] — и объясняет его синонимом «приражение»,  
 в церковнославянском языке означающем «подступ, близость». Хочу обратить  
 внимание на зарождение помысла в сердце человека. Именно так произойдет  
 у Раскольникова.  
 Возникает  
 А. Н. Ужанков. Святоотеческое «учение о прилоге» в романе Ф. М. Достоевского «Преступление и наказание». 2020№2

43.  
Бог),  
 расставаясь — прощай (прости — за вольные и невольные прегрешения), и  
 т. д.  
 С Крещением Русь обрела письменность; на основе церковнославянского  
 возник древнерусский язык, позже давший русский литературный язык. Об  
 этом после «Предисловия о пользе книг церковных в российском языке»  
 М  
 В. Н. Захаров. Православные аспекты этнопоэтики русской литературы. 1998№5

44.  
Язык, стяжавший столь благодатный удел при самом  
 рождении, был вторично облагодатствован в своем младенчестве  
 таинственным крещением в животворящих струях языка церковнославянского.  
 Они частично претворили его плоть  
 18  
 и духотворно преобразили его душу, его «внутреннюю форму». И вот он уже  
 не  
 В. Н. Захаров. Православные аспекты этнопоэтики русской литературы. 1998№5